

# اسرار دِخمه ی جنّی

(رُمان اسپانیایی)

ادواردو مندوسا

ترجمه از متن اسپانیایی:

زهرا رُهبانی



نشر گل آذین

این اثر ترجمه‌ای است از:

EDUARDO MENDOZA,

*EL MISTERIO DE LA CRIPTA EMBRUJADA*

2011 Print 11 Barcelona:

اسرار دخمه‌ی چنی

مندوسا، ادواردو، (۱۹۴۳ - م). Mendoza, Eduardo

ترجمه از متن اسپانیایی، رهبانی، زهرا، (۱۳۴۱ - )

تهران: گل‌آذین، ۱۳۹۲. ۱۸۲ ص

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

ISBN 978 - 600 - 6414 - 11 - 9

عنوان اصلی: El misterio de la cripta embrujada

داستان‌های اسپانیایی - قرن ۲۰م

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۵الف ۴ / PQ ۶۶۷۲

رده‌بندی دیویی: ۸۶۳/۶۴

شماره کتابشناسی ملی: ۲۷۸۴۴۴۸



نشر گل آذین

## ■ اسرار دُخمه‌ی جنّی ■

نویسنده: ادواردو منلو سا

ترجمه از متن اسپانیایی: زهرا زهسانی

چاپ اول: ۳۹۲

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طرح روی جلد: فرشید خالقی

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: نشر گل آذین

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

شابک ۹-۱۱-۶۴۱۴-۶۰۰-۹۷۸-۱۱-۹ ۶۴۱۴-۶۰۰-۹۷۸-۱۱-۹ ۹۷۸-۶۰۰-۶۴۱۴-۱۱-۹ ISBN 978 - 600 - 6414 - 11 - 9

E-mail: GOL\_AZIN @ YAHOO.COM

WWW.GOLAZINPUB.COM

تهران: خ. انقلاب، خ. ابوریحان، خ. لبافی‌نژاد، پ ۱۴۶ - تلفکس ۷ - ۶۶۹۷۰۸۱۶

## فهرست

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| مقدمه (ضرورت درک زبان گفتاری در ادبیات پسامدرن) | ۷   |
| در باره‌ی نویسنده                               | ۹   |
| ۱. دیداری غیرمنتظره                             | ۱۱  |
| ۲. شرح ماجرا از زبان جناب بازرسی                | ۲۲  |
| ۳. یک دیدار، باز دیداری دیگر، یک سفر            | ۳۱  |
| ۴. تفتیش بدنی سوئیزی                            | ۴۰  |
| ۵. دو فرار پی در پی                             | ۴۹  |
| ۶. باغبان مکار                                  | ۵۹  |
| ۷. باغبان مهربان                                | ۶۷  |
| ۸. در هر سوراخی سَرک کشیدن                      | ۷۵  |
| ۹. گشتی در دهکده                                | ۸۵  |
| ۱۰. ماجرای خانم معلم کارشلوغ                    | ۹۶  |
| ۱۱. دخمه‌ی جنی                                  | ۱۰۶ |
| ۱۲. میان پرده‌ای شخصی، فک زدن من                | ۱۲۰ |
| ۱۳. پیشامدی غیرمنتظره و ناگوار                  | ۱۲۶ |

۱۴. دندانبزشک مشکوک ..... ۱۳۳
۱۵. دندانبزشک بی‌شیلہ پیلہ ..... ۱۴۰
۱۶. دخمه‌ی صد در ..... ۱۵۰
۱۷. در دخمه‌ی هزار تو ..... ۱۵۶
۱۸. خانه‌ی کوهستانی ..... ۱۶۵
۱۹. اسرار دخمه‌ی جنی، حلیدہ ..... ۱۷۳

## مقدمه

### ضرورت درک زبان گفتاری در ادبیات پسامدرن

درک زبان گفتاری و وجه تمایز آن با زبان نوشتاری خود در ادبیات پسامدرن، بویژه نزد مترجمان این نوع ادبیات جای تأمل بسیار دارد. دیر زمانی است که بشر اصطلاحات خود ابداعی‌اش را وارد زبان محاوره نموده و روزانه از آن در بیان احساسات خود بهره‌ها جسته است، آنچه به نظر مترجم خود درک عمیق‌تری از فرهنگ عامیانه را می‌طلبد؛ چرا که واژگان این زبان، امروزه روز نه فقط حکایت از بیان احساسات گوینده‌ی خود دارد، که نمایانگر ایجاز شگفت‌انگیز نثری است نهفته در فرهنگ جماعتی خاموش - که این به نوبه‌ی خود در ترجمه قابل مذاقعه هست. از جمله در رمان اسرار دخمه‌ی جنی که نویسنده در جای جای داستان خود، اگرچه به زبان اسپانیایی کاستیانا نگاهشته، ولی از اصطلاحات عامیانه‌ی زبان کاتالان<sup>۱</sup>، رایج در بارسلونا واقع در ناحیه‌ی کاتالانیا، بهره‌ها جسته است. از آنجا که شخصیت اصلی داستان یک زندانی سابقه‌دار با اختلالات روانی است، کاربرد زبان گفتاری، برای فردی که تنها مدرسه‌اش خیابان بوده، ضرورتی خاص داشته است.

شیوه‌ی نوظهور مندوسا در رمان اسرار دخمه‌ی جنی نمونه‌ای خاص از تجربه‌ی ادبی نویسنده‌ای پسامدرن را در ادبیات روایی اسپانیایی آشکار می‌سازد که خود نشانگر تجربه‌ی ادبی منحصر به فرد وی در استفاده از زبان گفتاری و شخصیت‌پردازی خاص او به شیوه‌ی سنتی-بیان روایی می‌باشد که پیرنگی کاملاً مضحک و طنزآمیز را که به نوبه‌ی خود یادآور سبک خاص سروانتس در قرون گذشته است را نمایان می‌سازد.

مترجم سعی کرده است که در تمام این موارد زبان داستان را حفظ کند و لذا پیشاپیش از استاد ارجمند، محب‌ا... پرچمی، پژوهنده‌ی کتاب پس‌کوچه‌های فرهنگ که از سوی نشر فرهنگ ماهرخ در سال ۱۳۸۲ به چاپ رسیده، کمال تشکر را دارد.

## در باره‌ی نویسنده

ادواردو مندوسا در سال ۱۹۴۳ در شهر بارسلونای اسپانیا متولد شد و از سال ۱۹۷۳ تا ۱۹۸۲ در شهر نیویورک زندگی کرد. مندوسا رمان اسرار دخمه‌ی جنی را در سال ۱۹۷۹ نوشت و رمان‌هایی چون حقیقت درباره‌ی ساوولتا<sup>۱</sup> (۱۹۷۵)، که جایزه‌ی لاکریتیکا<sup>۲</sup> را به خود اختصاص داد، هزارتوی زیتون (۱۹۸۹)، شهر ولخرج‌ها (۱۹۸۶)، جزیره‌ی غریب (۱۹۸۹)، بی‌خبر از گورب<sup>۳</sup> (۱۹۹۱)، سال سیل (۱۹۹۲) و نمایشی کمی مضحک (۱۹۹۶) از دیگر آثار اوست. در سال ۱۹۸۹ نیز با همکاری خواهرش کتاب بارسلونای مدرن را به رشته‌ی تحریر در آورد. او همچنین نویسنده‌ی نمایش‌نامه‌ی رستاخیز به زبان کاتالان است که ترجمه‌ی کاستیانی آن در ۱۹۹۱ منتشر شد.

---

1 . Savolta

2 . La Critica

3 . Gurb